

CD2

## Beleg Gwegan ha Kloareg Mogero Le prêtre Guégan et le clerc Moguéro (2)

Yvonne DETENTE / GARLAN – Ar Vinie'hi, miz Kerdu 1981 (Minihy-Tréguier, Décembre 1981)

Musical score for the song 'Beleg Gwegan ha Kloareg Mogero'. The score is written in 2/4 time and consists of two staves. The lyrics are written below the notes.

Mo - ge - ro gozh a la-va-re Er gêr d'e vab pa n'ar-ri - e Se -  
tu Gwe - gan be - le - get Ha te ken e - vi - tañ stu-di-et

Mogero gozh a lavare  
Er gêr d'e vab pa n'arrie :  
«Setu Gwegan beleget  
Ha te ken evitañ studiet !»

«O mag eo Gwegan beleget  
Hag ac'h eo e vadoù a zo kiriek  
C'hwi 'peus droukakizitet ma re  
Birviken boneur n'am bez gante !»

Pa oa Gwegan o vont da Wengamp  
en deus rankontret ur plac'h yaouank :  
«Leret c'hwi din, aotrou Gwegan  
Mogero ha c'hwi a zo kerent ?»

«Ma mamm hag e hini a zo c'hoarezed  
Met en Mogero ne fiet ket !  
En Mogero ne fiet ket  
C'hoant en deus e dud a vefe beleg.»

E-war hent d'ar gêr pan eo retornet  
E varc'h da gammañ a zo komañset  
E varc'h da gammañ a zo komañset  
Ti ar marichal eo antreet.

E-barzh an ti pan eo antreet  
Ar c'hog da ganañ a zo komañset :  
«Itron, emezañ, leret c'hwi din  
Da bed eur e kan ar c'hog en ho ti ?»

«Ar c'hog ne gan nemet da boent an deiz  
Met un dra bennak a vefe a nevez !  
Un dra bennak a zo en em zi  
Da arriout ganeoc'h pe ganin !»

«Me ne rajen forzh evit mont d'ar gêr  
Panevet tremen ar Gozh Kêr,  
Emañ eno Kloareg Mogero  
An treitourañ den a zo er vro !

Met d'ar gêr fenoz me a renk monet  
Me eo beleg an oferenn veure  
En iliz vras a Bont Melvez.»

E-barzh ar Gozh Kêr pa n'eo arriet  
E genderv en deus rankontret :  
«Teus ket ar soñj, emezañ, Gwegan  
Perra 's toa lâret pa oas o vont da Wengamp ?»

*Le vieux Moguéro disait  
A son fils quand il arrivait à la maison :  
«Voici Guégan prêtre  
Et toi tu as suivi des études comme lui !»*

*«Oh, si Guégan est prêtre  
Ce sont ses biens qui en sont la cause  
Vous avez mal acquis les miens  
Ils ne me donneront jamais de bonheur !»*

*Quand Guégan allait à Guingamp  
Il a rencontré une jeune fille :  
«Dites-moi, monsieur Guégan,  
Moguéro et vous êtes parents ?»*

*«Ma mère et la sienne sont sœurs  
Mais ne vous fiez pas à Moguéro !  
Ne vous fiez pas à Moguéro  
Ses parents souhaitent qu'il devienne prêtre.»*

*Quand il est revenu sur la route de la maison  
Son cheval s'est mis à boiter  
Son cheval s'est mis à boiter  
Il est entré chez le forgeron.*

*Quand il est entré dans la maison  
Le coq s'est mis à chanter :  
«Madame, dit-il, dites-moi,  
A quelle heure chante le coq chez vous ?»*

*«Le coq ne chante qu'au point du jour  
Sauf s'il se passe quelque chose de neuf !  
Quelque chose dans ma maison  
Va survenir pour vous ou pour moi !»*

*«Je ne ferais pas de cas d'aller chez moi  
S'il ne me fallait passer au Kozh Kêr !  
Là se trouve le clerc de Moguéro  
La personne la plus traître dans le pays !*

*Mais je dois me rendre à la maison.  
Je célèbre la messe matinale  
A la grande église de Pont Melvez.»*

*Quand il est arrivé au Kozh Kêr  
Il a rencontré son cousin :  
«Dis-moi, dit-il, Guégan  
Qu'as-tu dit quand tu allais à Guingamp ?»*

«Mag eo evit ar plac'h yaouank, emezañ, a gomzet  
Netra a fall am eus lâret  
Lâret 'm eus dezhi e vijec'h beleg  
Ha d'ar c'hraz Doue a viet !»

Hag e genderv<sup>1</sup> p'en deus klevet  
Diouzhtu dezhañ en deus lâret :  
«Grez bremañ Amen na da gari  
Rak ec'h out en plas lec'h ma varvi !»

«Aotrou Doue posubl a vefe  
A vefe ma c'henderv em lazhe ?  
Bugale ec'h omp da div c'hoar  
Rannañ a ray o c'halon gant glac'har !»

E vreur bihan a lavare  
E-barzh ar porzh pa n'arrie :  
«Me a wel arri, emezañ, marc'h an aotrou  
N'en deus ket ur c'hristen e-war dro !»

Hag e vamm diouzhtu p'he deus klevet  
Da welet e c'hoar hi a zo aet  
e-barzh an hent glas e-kichen ti Mogero  
He deus kavet he mab maro.

He mab maro he deus kavet  
Ha dirakañ ec'h eo daoulinet :  
«Teus ket a soñj 'toa lâret din  
Em rekourjes e-barzh ma c'hozhni ?»

Ne oa ket he ger peurachuet  
Dre bermision Doue en deus komzet :  
«Ma mamm, emezañ, en em gonsolet  
Bezañ a 'po c'hoazh ur mab beleg.

Ma breur bihan beleg a vo  
A-raok da Gloareg Mogero.  
Ma breur bihan a vo beleg  
Kloareg Mogero a vo distrujet !»

«Si tu parles de la jeune fille  
Je n'ai rien dit de mal :  
Je lui ai dit que tu serais prêtre  
Et tu le seras par la grâce de Dieu !»

Et son cousin en l'entendant  
Lui a dit tout de suite :  
«Dis Amen quand tu voudras  
Car tu es à l'endroit où tu mourras !»

«Mon Dieu, serait-ce possible  
Que mon cousin me tue ?  
Nous sommes enfants de deux sœurs  
Leurs cœurs se briseront de chagrin !»

Son jeune frère disait  
En arrivant dans la cour :  
«Je vois venir le cheval du maître, dit-il,  
Il n'y a pas de chrétien alentour !»

Quand sa mère a entendu  
Elle est partie voir sa sœur.  
Dans le chemin vert près de chez Moguéro  
Elle a trouvé son fils mort.

Elle a trouvé son fils mort.  
Et s'est agenouillée devant lui :  
«Tu ne te souviens pas de m'avoir dit  
Que tu me secourrais dans ma vieillesse ?»

Elle n'avait pas fini de parler  
Que Dieu a permis qu'il parle :  
«Consolez-vous ma mère, dit-il,  
Vous aurez encore un fils prêtre

Mon jeune frère sera prêtre  
Avant le clerc Moguéro.  
Mon jeune frère sera prêtre  
Le clerc Moguéro sera exécuté !»

<sup>1</sup> «kenderv» se prononce plutôt «kinderv» en Trégor